

Die Ältere Judith (Die drei Jünglinge im Feuerofen)

Die drei Jünglinge im Feuerofen. Die Ältere Judith, in: Waag/Schröder, Dt. Ged. 1, S. 56-67.

Elektronischer Text hergestellt (und lemmatisiert) in der Trierer Arbeitsstelle für das Mittelhochdeutsche Wörterbuch. Export aus der MWB-Datenbank am 29.10.2009.

Lemmatisierungsverfahren (A=vollständig, B=mit Stoppwortliste, C=in Auswahl nach Glossar): A

Datierung: wohl 1. Drittel 12. Jh.

Schreibsprache: Mitteldeutsch, Oberdeutsch

Textsorte:

VL 1 (19), Sp. 288ff

1

- 1 **E** got giborin wurdi,
- 2 do wilt er aller dirri werldi.
- 3 daz lut was heidin
- 4 undi was doch undirscheidin.
- 5 dar undir warin,
- 6 di dir von goti larin:
- 7 daz warin di herrin,
- 8 di gutin Israhelin.
- 9 ein andir si sagitin,
- 10 also si gilesin habitin,
- 11 daz got wæri uffî demo himili
- 12 sam giwaltig sami hi nidini.

2

- 13 **Ein** kunic hiz Nabuchodonosor.
- 14 den richin got den virkos er,
- 15 sinu abgot er worchti
- 16 ani gotis vorchti,
- 17 eni sul guldin
- 18 widir demo himilischin kunigi.
- 19 do sprach uzzir der suli
- 20 daz dicki was ungihuiiri:
- 21 si wantin, daz iz wari
- 22 der ir heilæri,
- 23 si irvultin alli sin gibot,
- 24 si giloubtin vil vasti an du abgot.

3

- 25 **Do** luitin simo zisamini

26 mid trumbin joch mid cymbilin,
27 mid phigilin undi swegilbeinin,
28 mid rottin undi mid lyrin,
29 mid phiffin undi mit sambuce:
30 so lobitin si den grimmin
31 mid so gitanimo giluti
32 so bigingin si sini ziti.

4

33 Dar komin dri herrin,
34 di dir goti lib warin.
35 der eini hiz Sydrac,
36 dir andir Misac,
37 dir dritti Abdenago.
38 voni goti bridigotin sin do.
39 den heidin kunic woltin si bicherin,
40 er niwolti si niwicht horin.

5

41 Der kuninc hiz do wirchin
42 einin ovin erinin.
43 den hizzer dri dagi eddin,
44 du dru kint zi demo ovini leiddin:
45 ob min in daz fur nanti,
46 daz si ir got irchantin;
47 ob si daz fuir sahin,
48 daz si sinin got jahin.
49 du dru kint sprachin vor demi vuri:
50 'dinu abgot sint ungihuri;
51 wir giloubin ani den Crist,
52 der gischuf alliz daz dir ist,
53 der dir hiz werdin
54 den himil joch di erdin;
55 sin ist al der ertrinc.
56 kunic Nabochodonosor, dinu abgot sint ein drugidinc!'

6

57 Der kunic hiz di heidini gen zisamini,
58 dragin du dru kint zi dem ovini.
59 wi ubili sis ginuzzin,
60 di sin den ovin schuzzin!
61 daz fuir slug in ingegini,
62 iz virbranti der heidinin eini michil menigi.
63 got mid sinir giwalt
64 machit in den ovini kalt.
65 di uzzirin brunnin,
66 di innirin sungin:

67 do sungin si dar inni
68 du suzzirin stimmi,
69 do sungin sin dem ovini
70 'gloria tibi, domine!
71 deus meus, laudamus te.'
72 si lobitin Crist in dem ovini.

7

73 Also di heidini daz gisahin,
74 vil harti si zwivilotin.
75 also harti so si gitorstin,
76 so lobitin si den vurstin.
77 si sprachin, daz unsir got wæri
78 ein vil gut helphæri,
79 daz er mid sinir giwalt
80 machit in den ovin calt
81 undi er mid simo drosti
82 du dru kint also sampfti irlosti.
83 Der kunic Nabuchodonosor undi sinu abgot
84 wurdin beidu zī Babylonia gilastirost.

1

85 [E]in herzogi hiz Holoferni,
86 der streit widir goti gerni.
87 er hiz di alliri wirsistin man
88 sinin siti lernin,
89 daz si warin nidic
90 undi niminni gnadich,
91 noch uzzir iri mundi
92 niman nicheini guoti redi vundi,
93 niheini guoti antwurti
94 wan mid iri scarphin swerti.

2

95 'Wazzir undi vuri
96 mach in vili duri,
97 undi sich swer dir ebreschin icht kan,
98 daz iri nibilibi lebindic niman.'
99 daz was dir argisti lib.
100 sit slug in Judith ein wib.

3

101 Oloferni do giwan
102 ein heri michil undi vreissam
103 an der selbin stunt,
104 der heidin manic tuisunt.
105 er reit verri hini westir

106 durch du gotis lastir;
107 da bisazzir eini burch, du hezzit Bathania:
108 da slug in du schoni Juditha.

4

109 Do sazzer drumbi, daz is war,
110 mer danni ein jar,
111 daz er mid sinin gnechtin
112 alli dagi gi zi deri burc vechtin.
113 di drinni warin,
114 des hungiris nach irchomin;
115 di dir vori sazzin,
116 di spisi gari gazzin.

5

117 [D]o sprach Oloferni,
118 (di burc habit er gerni):
119 'nu hat mich michil wundir,
120 daz habit ich gerni irvundin,
121 an wen disi burgæri jehin
122 odir ani wen si sich helphi virsehin
123 odir wer in helphi dingi;
124 si sint nach an dem endi.'

6

125 Do sprach der burcgravi:
126 'swigint, Oloferni!
127 wir giloubin an den Crist,
128 der dir gischuf alliz daz dir ist,
129 der dir hiz werdin
130 den himil joch di erdin;
131 sin ist al der ertrinc!
132 kuninc Nabuchonosor, dinu abgot sint ein drugidinc!'

7

133 Do sprach abir einir
134 der selbin burgæri:
135 'nu giwin uns eini vrist, biscof Bebilin:
136 ob iz uwiri gnadi megin sin,
137 ir giwinnit uns eini vrist,
138 so lanc so undir drin tagin ist,
139 ob unsich got durch sini guti
140 losi uzzi dirri noti.
141 nilos er unsich nicht danni,
142 in dirri burc dingi swer so dir welli!'

8

143 Do gided du guti Judith

144 (du zi goti wol digiti),
145 su hizzir machin ein bat,
146 zi wari sag ich u daz:
147 su was diz allir schonis wib,
148 *su zirti woli* den ir lib.
149 su undi *ir wib Ava*,
150 *di gingin* zi wari
151 uzzir der burgi
152 undir di heidinischi menigi.

9

153 Do sprach Oloferni
154 (di burc habit er gerni):
155 '*nu dar*, kamirari,
156 ir machit mirz *bigahin!*
157 ich gisihi ein wib lussam
158 dort ingegin mir gan;
159 mir niwerdi daz schoni wib,
160 ich virlusi den lib:
161 daz ich giniti minis libis
162 insamint demo sconin wibi!'

10

163 Di kamirari daz gihortin,
164 wi schiri si dar kertin!
165 di vrowin si uf hubin,
166 in daz gezelt si si drugin.
167 do sprach du guti Judith
168 (du zi goti woli digiti):
169 'nu daz also wesin sol,
170 daz du, kuninc, mich zi wibi nemin solt,
171 wirt du brutlouft gitan,
172 iz vreiskin wib undi man.
173 nu heiz dragin zisamini
174 di spisi also manigi!'
175 do sprach Oloferni:
176 'vrowi, daz dun ich gerni.'

11

177 Do hiz min dragin zisamini
178 di spisi also manigi,
179 mit alli di spisi du in demo heri was,
180 zi wari sagin ich u daz.
181 do schancti du guoti Judith
182 (du zi goti woli digiti),
183 su undi iri wib Ava,
184 di schanctin wol zi wari.

185 der zenti saz uffin der banc,
186 der hetti din win an dir hant.
187 do dranc Holoferni,
188 (di burc di habit er gerni):
189 durch des wibis *vruti*
190 er wart des winis mudi.

12

191 Den kunic druc min slaffin;
192 Judith du stal im daz waffin.
193 do gi su vallin an diz gras,
194 su betti als ir was.
195 su sprach: 'nu hilf mir, alwaltintir got,
196 der mir zi lebini gibot,
197 daz ih disi armin giloubigin
198 irlosi von den heidinin.'

13

199 Do irbarmot iz doch
200 den alwaltintin got.
201 do santer ein eingil voni himili,
202 der kuntiz deri vrouwin hi nidini:
203 'nu stant uf, du guoti Judith
204 (du zi goti woli digiti),
205 unde geinc dir zi demo gizelti,
206 da daz swert si giborgin.
207 du heiz din wib Avin
208 vur daz betti gahin,
209 ob er uf welli,
210 daz su in eddewaz dwelli.
211 du zuh iz wiglichi
212 undi sla vrazillich, *ch*
213 du sla Holoferni
214 daz houbit von dem buchi.
215 du la ligin den satin buch,
216 daz houbit stoz in ginin stuchin
217 undi genc widir
218 in *zi* der burgi.
219 dir gibutit got voni himili,
220 daz du irlosis di israhelischin menigi.'